

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 4

אַיִלְתָּה כְּבָשָׂנִים וְעֵזֶב אֲמֹרְתָּה אֶתְנָהָרִים
בְּאַיִלְתָּה כְּבָשָׂנִים וְעֵזֶב אֲמֹרְתָּה אֶתְנָהָרִים Isa4:1
בְּאַיִלְתָּה כְּבָשָׂנִים וְעֵזֶב אֲמֹרְתָּה אֶתְנָהָרִים
בְּאַיִלְתָּה כְּבָשָׂנִים וְעֵזֶב אֲמֹרְתָּה אֶתְנָהָרִים

וְהַחֲזִיקְתָּה שְׁבֻעַ נְשִׁים בְּאַרְישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהְיוֹא לֹא מֵרָא
לְחַמְנוֹ נְאָכֵל וְשְׁמַלְתָּנוּ גָּלְבָשׁ רָק יִקְרָא שְׁמָךְ עַלְינוּ
אָסְף חַרְפָּתָנוּ: ס

1. w'hecheziqu sheba` nashim b'ish 'echad bayom hahu' le'mor lach'menu no'kel
w'sim'lathenu nil'bash raq yiqare' shim'ak `aleynu 'esoph cher'pathenu.

Isa4:1 For seven women shall take hold of one man in that day, saying,
We shall eat our own bread and wear our own clothes, only let your name be called on us;
take away our reproach!

<4:1> καὶ ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἐνὸς λέγουσαι
Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα,
πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς, ἀφελε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

1 kai epilēmpsontai hepta gynaikes anthrōpou henos legousai
And shall take hold of seven women man one, saying,
Ton arton hēmōn phagometha kai ta himatia hēmōn peribaloumetha,
our own bread We shall eat and our own garments wear,
plēn to onoma to son keklēsthō eph' hēmas, aphele ton oneidismon hēmōn.
only your name let be called upon us; remove our scorn!

בְּבַיּוֹם הַהְיוֹא יִהְיוֹת צְמַח יְהִיָּה לְצַבִּי וְלִכְבוֹד
יִפְרִי הָאָרֶץ לְגָאוֹן וְלִתְפָּאָרָת לְפָלִיטָת יִשְׂרָאֵל:

2. bayom hahu' yih'yeh tsemach Yahūwah lits'bi ul'kabod
uph'ri ha'arets lga'on ul'thiph'reerh liph'leytath Yis'rā'El.

Isa4:2 In that day the Branch of **יְהִיָּה** shall be beautiful and glorious,
and the fruit of the earth for the pride and for the adornment for the survivors of **Yisra'El**.

<2> Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης
ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψώσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραὴλ,

2 Tē de hēmerā ekeinē epilampsei ho theos en boulē

In that day shall shine forth the Elohim in counsel

meta doxēs epi tēs gēs tou huyōsai kai doxasai to kataleiphthen tou Israēl,
with glory upon the earth to exalt and to glorify the one left behind of Israel.

וְיִמְלָא אֶת־יְהִיָּה תְּהִלָּתָה כְּבָשָׂנִים וְעֵזֶב אֲמֹרְתָּה אֶתְנָהָרִים
וְיִמְלָא אֶת־יְהִיָּה תְּהִלָּתָה כְּבָשָׂנִים וְעֵזֶב אֲמֹרְתָּה אֶתְנָהָרִים 3

ג וְהִיא הַגְּשָׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנוֹּתֶר בֵּירֹעֲשָׁלֶם
קָדוֹשׁ יֹאמֶר לוֹ כָּל־הַכְּתוּב לְחַיִם בֵּירֹעֲשָׁלֶם:

3. w'hayah hanish'ar b'Tsion w'hanothar biYrushalam
qadosh ye'amer lo kal-hakathub lachayim biYrushalam.

Isa4:3 It shall come about that he who is left in Tsion and remains in Yerushalam.
It shall be called holy everyone who is recorded for life in Yerushalam.

כג> καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιων καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἱερουσαλημ
ἄγιοι κληθήσονται, πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ἱερουσαλημ·

3 kai estai to hypoleiphthen en Siōn

And it shall be the one left behind in Zion,

kai to kataleiphthen en Ierousalēm hagioi klēthēsontai,
and the one left behind in Jerusalem holy shall be called;
pantes hoi graphentes eis zōēn en Ierousalēm;
all the ones being written for life in Jerusalem.

ד אָמַר רְחִיזָא אֶדְנִי אֶת צְאַת בְּנֹתִ צִיּוֹן
וְאֶת־הַמִּי יְרוּשָׁלָם יְדִיכָה מִקְרָבָה בְּרִיחָה מְשֻׁפֶט וּבְרוּחָה בְּעָרָה:

4. 'im rachats 'Adonay 'eth tso'ath b'noth-Tsion
w'eth-d'mey Yrushalam yadiach miqir'bah b'ruach mish'pat ub'ruach ba'er.

Isa4:4 When My Adon (Master) has washed away the filth of the daughters of Tsion
and purged the bloodshed of Yerushalam from her midst,
by the spirit of judgment and by the spirit of burning,

כג> ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιων
καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως.

4 hoti ekplynei kyrios ton hrypon tōn huiōn kai tōn thygaterōn Siōn

For shall thoroughly wash YHWH the filth of the sons and the daughters of Zion;

kai to haima ekkathariei ek mesou autōn

and the blood he shall clear out from its midst

en pneumatici kriseōs kai pneumatici kauseōs.

by a spirit of judgment, and a spirit of burning.

הוֹבֵר אָיְזָה עַל כָּל־מִכּוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָה עַן יוֹמָם
וְעַשָּׁן וְנָגָה אַשׁ לְחַבָּה לִילָה כִּי עַל־כָּל־פְּבָוד חַפָּה:

5. ubara' Yahūwah `al kal-m'kon har-Tsion w`al-miq'ra'eah `anan yomam
w`ashan w'nogah 'esh lehabah lay'lah ki `al-kal-kabod chupah.

Isa4:5 then צְבָאָה shall create over every dwelling place of Mount Tsion
and over her assemblies, a cloud, and smoke by day, and the shining of a flaming fire
by night; for upon all the glory shall be a defence.

«5» καὶ ἥξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιων
καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ
καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός· πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται·

5 kai hēxei, kai estai pas topos tou orous Siōn

And he shall come, and it shall be that every place of mount Zion,

kai panta ta perikyklō autēs skiaeis nephelē hēmeras

and all the places surrounding it he shall shadow with a cloud by day,

kai hōs kapnou kai hōs phōtos pyros kaiomenou nyktos;

and as smoke and the light of fire burning by night;

pasē tē doxē skepasthēsetai;

all the glory shall be sheltered.

וְסָכָה תַּחֲיוֹת לְצַל-יּוֹם מִחְרָב 6
וְלִמְחֹסָה וְלִמְסֹתָּר מִזְרָם וּמִמְטָר: פ

6. w'sukah tih'yeh l'tsel-yomam mechoreb ul'mach'seh ul'mis'tor mizerem umimatar.

Isa4:6 There shall be a shelter to give shade from the heat by day,
and from refuge and from protection from the storm and from the rain.

«6» καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος καὶ ἐν σκέπῃ
καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ.

6 kai estai eis skian apo kaumatos kai en skepē

And it shall be for a shade from sweltering heat, and for protection,

kai en apokryphō apo sklērotētos kai huetou.

and for a concealment from the hardness of weather and rain.